



TV

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

联合国在行动

Release Date: November 2016

Programme: 1532

Length: 5'12"

Languages: Arabic, Chinese, English, French, Russian, Spanish

阿根廷：核解决方案

卡洛斯·佩雷斯：

"When they tell you, "You have cancer," it's like your world comes crashing down. It's like all your projects... your family, children, grandchildren... it's like you know how it's all going to end." (19)

当你被告知患上了癌症，那一刻仿佛天塌下来一般。

你一生所有的目标，你的家人，孩子，儿孙，这一切都好像要弃你而去。

解说：

Every year, more than 115,000 people in this South American country of Argentina will receive bad news – they have some form of cancer. (9)

每一年，位于南美洲的阿根廷都会有超过 115000 人收到一个坏消息。

他们都患上了某种癌症的病患。

In 2010, Carlos Perez was diagnosed with cancer...one of the leading causes of death in the 21st century. (8)

在 2010 年，卡洛斯·佩雷斯被诊断患有癌症，这已经成为 21 世纪导致人类的死亡主因之

一。

解说：

Over the last decade, millions of people throughout Latin America and the Caribbean, such as Carlos, have had access to advanced technology for diagnosing and treating cancer. (10)

过去十多年来，在拉丁美洲和加勒比地区，都有数以百万计类似卡洛斯一样的人，可以通过先进技术来诊断并治疗他们的癌症。

Partnering with the International Atomic Energy Agency, the IAEA, Argentina was able to secure the right equipment, training, and advice on expanding its use of nuclear medicine in the fight against cancer. (13)

通过与国际原子能机构合作，阿根廷能确保拥有相关的仪器，培训及指导，来更好地发展用来对抗癌症的核医疗技术。

胡安·佛那里：

“The IAEA is strongly supporting the National Plan on Nuclear Medicine through several courses, scholarships and missions to other countries.” (13)

国际原子能机构通过开展课程，提供奖学金，以及采取人才留学计划等，

对核医疗技术的国家项目提供大力支持。

解说：

Operating high tech equipment such as Positron Emission Tomography or PET machines, which are body scanners vital for detecting and treating cancer, is a much-needed skill, difficult to find in Argentina. (13)

身体扫描仪对于癌症检查和治疗来说十分重要，

例如 PET 正电子发射断层显像设备的操作使用，

但该领域的人才在阿根廷十分稀缺。

马西米拉诺：

“A little more than a year ago, I got a scholarship through the IAEA which allowed me to travel to Bologna, Italy.” (11)

一年多前，我通过国际原子能机构得到了一笔奖学金，
这帮助我去往意大利博洛尼亚留学。

解说：

For Carlos, it all began when he couldn't hear his own voice. (3)

对于卡洛斯来说，这一切都是从他失声开始的。

卡洛斯·佩雷斯：

“It practically had no sound. I spoke very softly.” (11)

就是不能出声了，
我的声音越发无力。

解说：

He had throat cancer and the news was devastating. (4)

他患有喉癌，

这个消息使他深受打击。

卡洛斯·佩雷斯：

“I was a little scared. Scared, with fear, fear for my family, for my daughters, for my wife, fear of leaving them.” (16)

我有点害怕。这种害怕带有恐惧，出于对家庭的恐惧，对女儿们，对妻子，我害怕会永远离开他们。

解说：

How was he going to tell his family? Especially his youngest daughter, Melody. (5)

这该如何跟家人们说

特别是他最年幼的女儿

梅乐蒂

卡洛斯·佩雷斯：

“Since she was little she has been very close to me. She would go everywhere with me.”

(9)

因为她最小

也跟我最亲近

无论去哪里，她都跟我一起

梅乐蒂：

“Actually, my older sisters found out before I did. And my dad didn’t really want them to tell me because I was the youngest one. // When I found out? I cried. I cried and cried and thought the worst.” (18)

事实上，我的姐姐们都比我先知道这个消息。

我父亲都不想让她告诉我这个消息，因为我最小。

当我得知的那一刻，我大哭起来。

每当想起最坏的可能，我就一直哭。

解说：

After several sessions at the University hospital, Carlos is cancer-free. (6)

在大学医院内接受了数个疗程的治疗后，

卡洛斯的癌细胞现已消失。

Today Maximiliano is running tests on Carlos to determine if he's still in remission. (5)

今天马西米拉诺正在对卡洛斯进行检查，

检测他的病情是否还在康复中。

卡洛斯·佩雷斯：

"They say that I am doing very well, without any complications. I have a check-up once a year." (8)

他们说我的恢复地非常好，没有任何并发症。

我现在每年都要检查一次。

解说：

More training is underway through the Technical Cooperation Programme with the IAEA.

在与国际原子能机构的合作下，

技术合作项目正在开展更多的培训。

胡安·佛那里：

"At the moment, we have two or three professionals in France and other countries in Europe learning about the most advanced technology, particularly proton therapy." (14)

当前，我们在法国和一些欧洲其他国家派出了两三位专家，

正在学习最先进的技术，

特别是质子疗法。

解说：

Proton therapy is a type of radiation treatment that uses protons rather than x-rays to treat cancer with more benefits for the patient. (9)

质子疗法是一种利用质子取代 X 光射线从而治疗癌症，

该疗法给病人带来更多福音。

Argentina is looking forward to the completion of the proton therapy center, which will be

the first of its kind in the country and the region. (8)

作为阿根廷乃至地区内的首家质子疗法中心，该机构正迎来竣工。

解说：

Choosing nuclear medicine to treat cancer is an individual choice but for Carlos he's convinced that it saved his life. (8)

选择核医疗来治疗癌症，是一种个人选择。

对于卡洛斯来说，这个选择换回了他的生命。

卡洛斯·佩雷斯：

"I think that nuclear medicine is the essential basis for the cure of cancer. I believe that whoever invented this cure is a genius. The truth is that I am infinitely grateful to them because they did very well."

我认为核疗法对于癌症治疗来说十分关键。

无论是谁发明了该项技术，简直是个天才。

我真的非常感激，他们真的帮助了我。

This report was produced by Mary Ferreira for the United Nations.

该节目由玛丽·费雷拉为联合国制作。